

# Once forbidden, sign language is on its way to becoming a recognised national language

Autor(en): **Guggenbühler, Mireille**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Swiss review : the magazine for the Swiss abroad**

Band (Jahr): **47 (2020)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1033000>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Once forbidden, sign language is on its way to becoming a recognised national language

There are more than one million hearing-impaired people living in Switzerland, many of whom cannot participate in society without a sign language interpreter. For this reason, the Federal Council is thinking of raising the legal status of sign language.



MIREILLE GUGGENBÜHLER

Brigitte Schökle is sitting in the meeting room of the 120-year-old Walkerhaus, a striking brick building located in the centre of Bern. Tanja Joseph has taken up her place opposite her. She is facing the light so that Schökle has a perfect view of her face. Joseph is a sign language interpreter – and she is there to translate. Why? Because

Schökle is deaf. The 50-year-old is the managing director of the Interest Group for the Deaf and Hearing-Impaired (IGGH), which is active in the canton of Berne, in German-speaking Fribourg and in the Upper Valais region. Schökle requires the assistance of an interpreter whenever she conducts a meeting with hearing men and women.

**Sign language is not just an aid, says Brigitte Schökle. “It’s an independent language”; a language with its own grammar and syntax.**

*Photo: Danielle Liniger*

She and all other deaf employees have a budget of 1,778 Swiss francs a month for interpreting services in the workplace. The Swiss Disability Insurance Act guarantees them this assistance. However, it still does not amount to much: “It’s enough for around ten hours of translation, but we need more than that,” says Schökle.

This example illustrates the major problem faced by hearing-impaired people: impeded access to communication. This problem is evident not only in the workplace but also everywhere deaf or hearing-impaired people encounter hearing people during everyday life. For example, in the healthcare and school sectors, in public offices and also in the cultural area.

"Nowadays, we live in a society that is strongly impacted by the media and communication. Although the internet has revolutionised a great many things, there are many areas with no videos in sign language or videos with subtitles in the three national languages," says the IGGH managing director.

### Sign language should become an official national language

We may well see improvements in the method of communication, and translation aids will become more prevalent in Switzerland over the next few years. The Federal Council has received three parliamentary procedural requests urging it to legally recognise the prevalent sign languages



Two ...

... friends ...

... in a sports plane ...

... go on a flight in the Alps ...

(see additional texts) in Switzerland. This political awakening has "been a source of great happiness" to the deaf community, says Schökle.

Legal recognition of sign language could result in measures to prevent discrimination against the hearing-impaired. The legal basis against discrimination towards hearing-impaired people is already "rock-solid and precise", maintains the Swiss Federation for the Deaf (SGB). However, it is not applied often enough. According to the SGB, deaf adults are three times more likely to be unemployed than hearing adults, for example.

Around 10,000 people in Switzerland have been deaf or severely hearing-impaired since birth. This corresponds to around 0.2 per cent of the population. And a further one million Swiss people live with a hearing impairment.

### Hands behind your back! Sign language used to be forbidden

Brigitte Schökle has been deaf since the age of six – after contracting meningitis. "There have been a lot of positive changes since then," she says; from one day to the next, she had to switch to attending the former

A line of a song by the Bernese dialect troubadour Mani Matter (1936–1972) "Sy zwoe Fründen im ne Sportflugzug en Alpeflug ga mache" ("Two friends in a sports plane go on a flight in the Alps"), translated by the interpreter Tanja Joseph.

Photos: Danielle Linger

School for the Deaf and Mute in St. Gallen: "For me, the change in school was a complete culture shock," she says.

At that time, sign language was forbidden at school. Pupils had to keep their clasped hands behind their back so that they were unable to communicate with each other in signs. Deaf education experts were convinced that the deaf had to learn spoken language to do well in life. This meant they should express themselves verbally like hearing people, and not with their hands.

This assumption was influenced by a conference of deaf education experts from all over the world, the Milan Congress, in 1880. The resolutions of this congress had wide-ranging consequences for the social life of the deaf – including in Switzerland and up to the present day. "We suffered immensely during the era of 'spoken language education theory'," says the managing director of the IGGH.

Despite the ban on using sign language at the former School for the Deaf and Mute, the pupils communicated in sign language during lunchtime and out in the playground during their breaks. "They were the only places where educators did not interfere. In

this way, I gradually learnt sign language from my school friends," says Schökle.

### Early support is paramount

In contrast to former times, deaf and severely hearing-impaired children nowadays no longer have to attend a special-needs school, but rather can also be integrated into a mainstream school. Some hearing-impaired children (and adults) wear either a hearing aid or even a cochlear implant (an implant which is placed in the auditory canal). This enables the wearer to at least partially understand language. However, the aids cannot replace normal hearing.

Today's hearing aids and school attendance do not provide sufficient support for hearing-impaired children, says Schökle, who has three children that can all hear: "Early support is paramount. Hearing-impaired children should be able to learn sign language from the time they are small and grow up "bilingual". She says that if you have this opportunity, you will have a better chance of receiving a good education because the school material can also be imparted with the assistance of interpreters. "It is here in the field of

childhood education that I am hoping for changes; if sign language becomes legally recognised in Switzerland," says Schökle.

### Translate concerts – for everyone

During Schökle's childhood and adolescence, the signs seemed to be large and take up a lot of space; nowadays, they are much more subtle and sophisticated. Very few hearing people are aware that sign language not only consists of hand movements and facial expressions but also has its own grammar and syntax. "It is not just an aid but rather an independent language in itself," notes Schökle. In the last few decades, the language has grown "more extensive and richer" and has continuously developed.

Even to the extent that is now possible to translate entire concerts into sign language. Brigitte Schökle has contributed widely in this area. She is convinced that bridges can be built with the translation of cultural events – bridges between hearing and hearing-impaired people.

At cultural events she discovered that the listening public is very interested in seeing sign language interpreters and the deaf poetry slammers go about their work; their attention

### Politics is on the move

The deaf community in Switzerland has the support of three national councillors – Christian Lohr (CVP), Regular Rytz (Greens) and Mathias Reynard (SP) – who are pushing for legal recognition of the three Swiss sign languages at the political level. The National Council has already approved interventions on this issue by the three politicians. Besides legal recognition, Lohr, Rytz and Reynard are demanding concrete action in line with the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities with the aim of achieving "the complete, inclusive and barrier-free participation of deaf and hearing-impaired people" in society.

was fully on the interpreter or deaf artists. "This is because sign language allows the subject matter to be conveyed to the public in an extremely visual, vibrant and emotional manner."

"The simple fact that sign language is now accepted in the cultural field is great. Needless to say, we'd actually like to take part on an equal basis and independently in all facets of society," says Schökle. For this reason as well, the legal recognition of sign language by the Federal Council is a "step in the right direction".

MIREILLE GUGGENBUHLER

IS A FREELANCE JOURNALIST AND LIVES IN THUN

### Dialectal diversity

Switzerland is one of the last countries in Europe still to legally recognise sign language. However, Geneva and Zurich mention sign language in their cantonal constitutions. Efforts towards cantonal recognition are also being made in Vaud, Berne and Ticino. Sign language and the deaf culture are also mentioned in the Basel Gender Equality Act.

The Swiss German, French and Italian sign languages are used in Switzerland. There are also five regional sign language dialects in German-speaking Switzerland (ZH, BE, BS, LU, SG).